

Minutes of the Twelfth Meeting of the
WORKING GROUP ON COORDINATION OF DICTIONARIES (WG-CD)
 New Delhi, India
 07 December 2009 : 14.15-18.00 hours
Strategy Theme: Knowledge

Year of Establishment: 1998

Completion of the Mandate: 2009

Mandate: To encourage the preparation and publication of translations of the English/French revised edition of the Multilingual Technical Dictionary (MTD) on Irrigation and Drainage into additional languages; to produce copies of the MTD in other formats, especially electronic, so as to make it more valuable to users; and to produce periodic updates to all or sections of the MTD.

Members Present: (1) Mr. Bruno Molle, Chairman (France) represented by Dr. Bernard Vincent (France); and (2) Er. K.N. Sharma, Secretary, ICID (Central Office).

Member Honoraire Present: VP Dr. Hafied A. Gany (Indonesia).

Observers Present: (i) Mr. Mehdi Ghomeshi (Iran); (ii) Mr. Gholam Reza Khajhe Sahouti (Iran); (iii) Dr. Sanjay Belsare (India); and (iv) Mr. Shashi Rakesh (India).

Webpage: <http://www.wg-cd.icidonline.org/>

Item 1 : Confirmation of the minutes of the 11th meeting of WG-CD held at Lahore, Pakistan, 15 October 2008

The minutes of the 11th meeting of WG-CD held in Lahore, Pakistan on 15 October 2008 were confirmed.

A. CONTINUING ITEMS

Item 2 : Status of revision and publication of MTD (CD-ROM)

The WG noted that all the deletions, additions and shifting of terms as suggested by the experts and the editorial teams were carefully carried out by the CO while preparing the final manuscript for preparing CD-ROM. The WG also noted that three Chapters of the previous version could not be reviewed. The WG was informed that the Chapter on Computer Technology could not be translated into French because this might introduce some confusion considering that all computer staff use the English terminology. However, the WG noted with pleasure that the CO translated into French the new Chapter on Climate Change which was added to the Dictionary for which the terms were also compiled at the CO.

Item 3 : Publishing the CD-ROM in a new format

With a feeling of great satisfaction, the WG went through the contents of the revised and updated version of the Multilingual Technical Dictionary brought out in the new format. Mr. K.N. Sharma explained the additional features contained in this new version and additional languages that were also uploaded in the CD-ROM. He explained that the updated Dictionary also contained the facility of uploading the other translated versions, corrections, additions or modifications to the terms and definitions through the website. Thus, anyone having a copy of the Dictionary will always keep updated on the latest changes in the Dictionary as soon as connected with the internet. He mentioned that the Chinese, Japanese and Russian versions were not translated from the present updated and revised edition of the Dictionary, therefore, there was no one-to-one correspondence between the English-French version and the translated versions at present. In addition to only English and French parts of the Dictionary, an English-French part also exists on the CD-ROM whereby the definition of the same term both in English and French languages can be viewed on the screen. This feature will help the translators. Additional facility for copying and printing of the definition has also been provided.

The WG appreciated the great efforts of the experts, who reviewed the Chapters, the editors for their comments, and the CO for incorporating all the suggestions and publishing the Dictionary.

Mr. Bernard Vincent suggested that just like the English-French section, a French-English section could also be added. He also suggested that the possibility of accessing other technical dictionaries should be explored whereby a term not available in the MTD can be seen in the other available dictionaries available free of cost through internet. He said that the Chinese, Japanese and Russian versions could be more useful if the corresponding English terms were also given side by side. Mr. Sharma assured that the CO would contact the NCs to incorporate this feature which will then be transposed on to this Dictionary.

Item 4 : Translation of MTD in other languages

Vice President Gany announced that the Bahasa translation of the Dictionary was completed. He brought two copies of hardcopy version of the Dictionary. The WG congratulated the INACID for this great work. He said that this work was started two years back and as many as nine institutions were involved in the translation work. He informed that in next about six months, they will be able to transmit the soft copy version of the Dictionary in Bahasa for uploading on the ICID MTD.

The IRNCID delegate Mr. Mehdi Ghomeshi explained that the translation of the Dictionary into Persian was continuing with the involvement of 13 persons in 12 groups. It may further take about one and half years more to complete the Dictionary in Persian. The WG-CD appreciated the efforts of the IRNCID in this regard.

Due to the absence of any TUCID delegate, the developments with regard to the translation of MTD into Turkish could not be known.

Item 5 : Any Other Business

- (i) Dr. Bernard Vincent conveyed the compliments of the Chairman, Mr. Bruno Molle for Central Office and to Mr. K.N. Sharma for their efforts in bringing out the revised version of the Dictionary. The WG also thanked the Chairman for all his guidance and excellent cooperation throughout the process of revision.
 - (ii) Mr. Bernard Vincent suggested this MTD should be accepted as the official dictionary of the Journal on Irrigation and Drainage. A link to the Dictionary can be provided in the Journal. Some kind of mechanism should be explored whereby the resources required for revising the Dictionary from time to time can be provided by the publishers of the Journal. He also suggested that the Dictionary should be made free. The WG suggested that this issue can be posed before PCTA.
 - (iii) Since the mandate of the WG has been accomplished, the Group decided that it may be wound up. PCTA can take further steps to explore the possibility of incorporating the above suggestions and can form a small team to implement them if it finds them acceptable.
-